

NYLPI

New York Lawyers For the Public Interest, Inc.
151 West 30th Street, 11th Floor
New York, NY 10001-4007
Tel 212-244-4664 Fax 212-244-4570
TDD 212-244-3692 Email info@nylpi.org
Website: www.nylpi.org



Лингвистические услуги и специальное образование Нью-Йорк

Если вы являетесь родителем или опекуном ребенка, который получает либо которому может понадобиться оказание специальных лингвистических услуг, вы имеете право на помощь в создании или выборе для вашего ребенка специальной образовательной программы. Если ваш основной язык не английский, вы имеете право на получение переводческих услуг, как письменных (перевод документов на ваш язык), так и устных (перевод устной речи на ваш язык), чтобы вы могли понимать образовательную программу своего ребенка и оказывать помощь в ее подготовке.

Учебные заведения и Комитеты по специальному образованию (CSE) несут ответственность за перевод документов и обеспечение присутствия переводчиков на встречах между родителями и членами Управления образования г. Нью-Йорка (DOE). Управление образования должно предоставить вам эти услуги и не имеет права просить или требовать, чтобы вы сами предоставляли переводчика для встречи. Однако вы можете выбрать в качестве переводчика на встрече своего совершеннолетнего знакомого или родственника. Управление образования ни при каких обстоятельствах не должно использовать в качестве переводчика ребенка.

ПЕРЕВОД

Вы имеете право получать следующую информацию на вашем родном языке:

- **Письменное согласие на проведение оценки:** Это письмо, которое учебное заведение должно направить вам в случае, если оно желает получить согласие на проведение тестирования или оценки вашего ребенка с тем, чтобы оценить, нужны ли ему специальные образовательные услуги.
- **Уведомление о проведении встречи:** Данным письмом вы извещаетесь о том, что запланирована встреча.
- **Отчет об оценке:** Данные отчеты составляются на основании оценки результатов тестов, проводимых Управлением образования, с целью уведомления вас о том, имеет ли ваш ребенок проблемы с обучаемостью и услуги какого характера могут ему/ей понадобиться.
- **Окончательное уведомление о рекомендациях:** Данным уведомлением вам сообщается о том, какие изменения Управление образования планирует внести в оказание специальных образовательных услуг для вашего ребенка.
- **Индивидуальная образовательная программа (IEP):** Настоящий документ поясняет, в каких специальных образовательных программах должен участвовать ваш ребенок и какие услуги он должен получать.
- **Табели успеваемости/Сводные таблицы успеваемости:** Данные документы содержат пояснения об успеваемости вашего ребенка в школе.
- **Уведомление о процессуальных гарантиях:** Настоящий документ содержит разъяснения ваших прав как родителя ребенка, который получает специальные образовательные услуги или может испытывать потребность в них.
- **Соглашение об урегулировании разногласий:** Это юридическое соглашение, которое заключается после собрания ("собрание по вопросам урегулирования разногласий") между вами и Управлением образования, которое содержит информацию о том, что вы устранили разногласия по поводу специальной образовательной программы для вашего ребенка.
- **Соглашение о разрешении споров:** Это юридическое соглашение, которое заключается после проведения собрания ("собрание по вопросам разрешения споров") между вами и Управлением образования, которое может быть проведено до начала объективного разбирательства. Соглашение содержит информацию о разрешении споров по поводу специальной образовательной программы для вашего ребенка.

- **Решение, принятое по результатам объективного разбирательства.** В случае если вы и Управление образования не достигли соглашения по поводу специальной образовательной программы для вашего ребенка (и не можете разрешить их при проведении процедур по урегулированию разногласий и разрешению споров), вы вправе представить ваш спор на объективное рассмотрение должностному лицу по вопросам проведения разбирательств, которое примет решение о том, на какие программы и услуги Управления образования имеет право ваш ребенок. После объективного разбирательства должностным лицом принимается письменное решение.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Вы имеете право на переводчика, свободно говорящего на вашем родном языке, в следующих ситуациях:

- **Проведение собрания по вопросам Индивидуальной образовательной программы (IEP):** Собрание посвящается вопросам создания, обсуждения или пояснения Индивидуальной образовательной программы (IEP) вашего ребенка.
- **Проверка Комитета по специальному образованию:** Собрание по вопросам прохождения вашим ребенком Индивидуальной образовательной программы (IEP), проводимое Комитетом по специальному образованию (CSE). Комитет по специальному образованию является подразделением Управления образования и руководит вопросами специального образования.
- **Собрание по вопросам урегулирования разногласий:** Собрание, проводимое с участием вас и Комитета по специальному образованию или учебного заведения и независимого лица, которое старается помочь в урегулировании разногласий по поводу прохождения вашим ребенком специальной образовательной программы.
- **Собрание по вопросам разрешения споров:** Собрание, проводимое с участием вас и Комитета по специальному образованию до объективного разбирательства, на котором вы стараетесь достичь согласия по специальной образовательной программе для вашего ребенка.
- **Объективное разбирательство:** Разбирательство, которое проводится в случае, если вы и Комитет по специальному образованию не можете достичь согласия по поводу выбора специальной образовательной программы для вашего ребенка и дело передается на рассмотрение должностного лица, проводящего объективные разбирательства и выступающего в качестве судьи, которое принимает окончательное решение о том, на какие программы и услуги имеет право ваш ребенок.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВА

Вы вправе получать переведенную документацию, которая обычно рассылается всем родителям в городе. Документация может содержать информацию о регистрации вашего ребенка, подаче документов и выборе школы, а также о способах оценки успеваемости в школе. Помимо сказанного, вы также можете получать переведенную информацию о поведении, безопасности и дисциплине вашего ребенка в школе. Вы также имеете право на приглашение переводчика на общегородские собрания, как например: заседания по вопросам образовательной политики; общегородские собрания родителей детей, изучающих английский язык; общегородские или районные заседания Совета по образовательной политике и другие общегородские родительские собрания, организуемые центральными управлениями. Вы также вправе получать переводческие услуги при проведении собраний Ассоциации родителей и учителей (РТА), проводимых в школе, где обучается ваш ребенок.

ПРИНИМАЙТЕ МЕРЫ!

В случае если школа, в которой обучается ваш ребенок, не обеспечивает вас переводческими услугами, вы вправе отправить в школу письмо с просьбой об оказании таких услуг. Если у вас возникли вопросы по поводу письма или этого документа, просьба связаться с New York Lawyers for the Public Interest по (212) 244-4664 или Advocates for Children of New York по (212) 822-9521.

Если учебное заведение либо отдел Управления образования не перевел запрашиваемые вами документы, то вы вправе пожаловаться по телефону (212) 374-2323 (Комитет по вопросам семьи и социальной поддержки-OFEA) либо направить копию жалобы по факсу (212) 374-0138.